

**AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION STRATEGIES OF IDIOMATIC  
EXPRESSIONS IN THE SUBTITLE OF *CONTAGION* MOVIE**

**THESIS**

Presented to

State Islamic Institute of Kediri

In Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree of *Sarjana* in English Language Education



**By:**

**Ika Wahyuning Tiastratik**

**9322.019.17**

**DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION**

**FACULTY OF TARBIYAH**

**STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI**

**2021**

## DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Ika Wahyuning Tiastutik  
Student's ID Number : 932201917  
Study Program : Department of English Language Education  
Faculty : Tarbiyah  
Title of Thesis : An Analysis on the Translation Strategies of Idiomatic  
Expression in the Subtitle of *Contagion* Movie

I hereby declare that the thesis and the work presented in it are my own and it has been generated by me as result of my own original research. It does not incorporate any materials previously written or publish by another person except those indicated to quotations and references. No portion on this work has been submitted in support of an application for another degree of qualification of this or any other university or institute of higher education. Due to this fact, I am the only person responsible for the thesis of there is any subjection or claim from others.

This thesis is to fulfill requirement for the degree of Sarjana (S1) in English Study Program, State Islamic Institute (IAIN) Kediri.

Kediri, 26 April 2021

The Researcher



Ika Wahyuning Tiastutik

NIM. 9322.019.17

## APPROVAL PAGE

This is to certify the Sarjana's Thesis of Ika Wahyuning Tiasutik has been approved by the thesis advisors for the further approval by the broad of examiners.

Approved by:

Advisor I

Advisor II



Bahruddin, S.S. M.Pd.

NIP. 197509302007101004



Ria Fahrurriana, S.Pd.I, M. Pd.

NIDN. 2017108002

**RATIFICATION SHEET**

**AN ANALYSIS ON THE TRANSLATION STRATEGIES OF IDIOMATIC  
EXPRESSIONS IN THE SUBTITLE OF *CONTAGION* MOVIE**

**IKA WAHYUNING TIASTIUTIK**

**NIM. 9322.019.17**

Has been examined by the Board of Examiners of State Islamic Institute (IAIN) of  
Kediri on, 21 April 2021

**1. Main Examiner**

**Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag.**

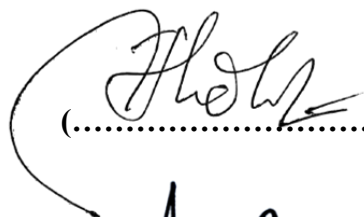
**NIP. 196604051992031002**

  
(.....)

**2. Examiner I**

**Bahrudin, S.S., M.Pd.**

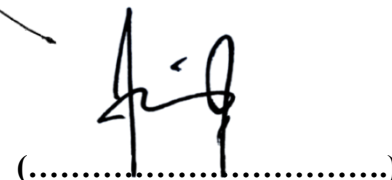
**NIP. 197509302007101004**

  
(.....)

**3. Examiner II**

**Ria Fahrurriana, S.Pd.I, M.Pd**

**NIDN. 2017108002**

  
(.....)

Kediri, 26 April 2021

Acknowledged by Dean of Faculty of Tarbiyah

State Islamic Institute (IAIN) of Kediri

**Dr. H. Ali Anwar. M. Ag**

**NIP. 196405031996031001**

## NOTA KONSULTAN

Kediri, 8 April 2021

Nomor : -  
Lampiran : 4 (Empat) berkas  
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,  
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah  
Di  
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo  
Kediri

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Memenuhi permintaan Bapak Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Ika Wahyuning Tiastutik

NIM : 9322.019.17

Judul : **An Analysis on the Translation Strategies of Idiomatic Expressions in the Subtitle of *Contagion* Movie**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1). Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat disajikan dalam Sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan bapak kami ucapkan banyak terimakasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb*

**Advisor I**



**Bahruddin, S.S. M.Pd.**

**NIP. 197509302007101004**

**Advisor II**



**Ria Fahrurriana, S.Pd.I, M.Pd**

**NIDN. 2017108002**

## NOTA PEMBIMBING

Kediri, 26 April 2021

Nomor : -  
Lampiran : 4 (Empat) berkas  
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,  
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah  
Di  
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo  
Kediri

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Memenuhi permintaan Bapak Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Ika Wahyuning Tiastutik

NIM : 9322.019.17

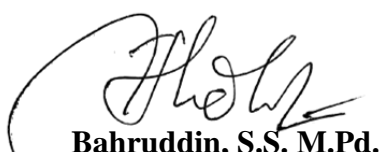
Judul : **An Analysis on the Translation Strategies of Idiomatic Expressions in the Subtitle of *Contagion* Movie**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntutan yang telah diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal x April 2021, kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan bapak kami ucapkan banyak terimakasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb*

**Advisor I**



**Bahruddin, S.S. M.Pd.**

**NIP. 197509302007101004**

**Advisor II**



**Ria Fahrurriana, S.Pd.I, M.Pd**

**NIDN. 2017108002**

## Motto

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ

"Thy Guardian-Lord hath not forsaken thee, nor is He displeased."<sup>1</sup>

(QS. Adh-Duha 93: Ayat 3)

---

---

---

<sup>1</sup> Khalid, N. (2002). *Quran - Surah Adh-Dhuha - Arabic, English Translation by Abdullah Yusuf Ali*. The Holy Quran, Over 9000 Hadiths.  
[http://www.theonlyquran.com/quran/Adh-Dhuha/English\\_Abdullah\\_Yusuf\\_Ali/](http://www.theonlyquran.com/quran/Adh-Dhuha/English_Abdullah_Yusuf_Ali/)  
(accessed 24 April2021)

## DEDICATION

### **Bismillahirrahmanirrahim**

*First of all I would say the grateful to Allah SWT who always gives me health to finish this thesis*

*Secondly, to our Prophet Muhammad Peace be Upon Him who has guide us from the darkness to the lightness, namely 'addinul islam wal iman.*

*I would like to dedicate this thesis to:*

***My beloved Father**, Rohmad Sugiarto, and **My strong Mother**, Sumarmi, for your magic pray, endless love, full support and for all patients to educate me.*

*For **My beloved lil brother**, Dwi Ridwan W.*

*All of you are my wisdom, and my strength who Allah has given to me.*

*I do really want to make you happy and proud of me!*

*Then to Mr. Bahruddin and Ma'am Ria as my advisors,*

*for your patients as long as guide me finish my thesis,*

*for your help and praying.*

*For Mas Nico, for Kak Defri who gives me an access to the Pak Riski as validator, and thank you for Sir Afifi as a triangulator.*

*Thank you for all of my friends in the Islamic Association of University Students (HMI), particularly Tarbiyakusa 2017, who always support me to go this far. You give a lot of messages for life.*

*For my cousins, Angga and Mas Pram, thank you for being enough support system in education and love. Thank you for senior high school classmates that still keep in touch till nowadays, Vivi, Leni, Riza, Teice, Bu Ris, Lutfi Maru who always support me and my room for all kinds of weakness story. For Ka May who has given me an access to the validator, for Miss doctor (soon)Nayya, for Miss advocate Kia (hopefully will see you soon on Ciputat), for Niha, Nurul, Gita who has accompanied me to come into SLC, all of my friends in Mr. Bahruddin's advisory, and all of kind people who has support me to finish my thesis. It means a lot, thank you ☺☺☺*



## ACKNOWLEDGEMENTS

**In the name of Allah SWT, the most beneficent, the most merciful.**

Firstly, the researcher would like to thank to Allah SWT the most almighty who has given the chances in finishing the research. Bless and peace is upon the prophet Muhammad SAW who has brought human being from the darkness to the brightness era. This thesis is presented to State Islamic Institute of Kediri in partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana* in English Language Education.

The research faced a lot of difficulties and problems and without much help from the following people, it was impossible for her to finish it. The researcher also would like to thank to:

1. Dr. Nur Chamid, MM, as the Rector of State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
2. Dr. Ali Anwar, M.Pd, as the Dean of Education Faculty, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
3. Sri Wahyuni, M.Pd, as the Head of English Department, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
4. Bahruddin, S.S., M.Pd., and Ria Fahrurriana M.Pd, my respectable advisors, for all the guidance, knowledge, support, suggestion, time, spirit and pray.
5. All lectures of IAIN Kediri, especially those English Department for their valuable thought and knowledge and English teaching for my study during Academic year at IAIN Kediri.
6. The chairwoman at SLC who allowed carry out this research there.
7. For all of my friends of IAIN Kediri, we have been through a lot to finish this thesis. I hope it will useful soon

The researcher realized that the research was still far from being perfect. So, the researcher expected suggestions and comments from all of the readers or other

researcher who want to learn about this study. May Allah SWT the most almighty always bless all of us.

Kediri, 9 April 2021

The Researcher

Ika Wahyuning Tiastutik

9322.019.17

## ABSTRACT

**Ika, W. T.** 2021. “*An Analysis on the Translation Strategies of Idiomatic Expressions in the Contagion Movie Script*”. Thesis , Department of English Language Education, Faculty of Tarbiyah, State Islamic Institute (IAIN) of Kediri. Advisors: (I) Bahrudin, S.S., M.Pd, (II) Ria Fahrurriana, M.Pd.

**Keywords:** *Source Language, Target Language, Idiomatic Translation, Subtitle*

This thesis aims to find out the translation strategies of idiomatic expressions found in the movie script of *Contagion* Movie. The data is English in the source language and Indonesian in target language to be analyzed. This research used descriptive qualitative method in analyzing and describing the idiomatic translation that are used in the subtitle of *Contagion* Movie.

The researcher analyzed the data by following some steps, first was collecting the data, second was identifying the data, the third was analyzing the data, the fourth was describing the data, and the last was drawing the conclusion. Based on the analysis, the researcher found 82 idiomatic expressions in the movie script of *Contagion* Movie that contains four strategies in translating idiomatic expression based on Mona Baker’s theory.

From the analysis, the results are there is no idiom using similar meaning and form strategy, 18 idioms using similar meaning but dissimilar form strategy, 48 idioms using translation by paraphrased strategy, and 7 idioms using translation by omission strategy. The most dominant strategy used in translating the idiomatic expressions is translation by paraphrased.

From the 82 data, there 24 idioms translation is formal-equivalence translation, and 58 idioms are dynamic-equivalence translation. The translation equivalence is based on the Nida and Taber’s theory.

## TABLE OF CONTENTS

<b>TITLE .....</b>	<b>i</b>
<b>DECLARATION OF AUTHENTICITY.....</b>	<b>ii</b>
<b>APPROVAL PAGE .....</b>	<b>iii</b>
<b>RATIFICATION SHEET .....</b>	<b>iv</b>
<b>NOTA KONSELING.....</b>	<b>v</b>
<b>NOTA PEMBIMBING .....</b>	<b>vi</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>vii</b>
<b>DEDICATION.....</b>	<b>viii</b>
<b>ACKNOWLEDGMENTS .....</b>	<b>ix</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>xi</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>xii</b>
<b>LIST OF TABLE .....</b>	<b>xiv</b>
<b>LIST OF PICTURE .....</b>	<b>xv</b>
<b>LIST OF APPENDIXES .....</b>	<b>xvi</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
A. Background of the Study.....	1
B. Research Problems .....	4
C. Objective of the Study.....	4
D. Significance of the Study .....	5
E. Scope and Limitation .....	5
F. Definition of Key term .....	5
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW</b>	
A. Theoretical Framework	
1. The Process of Translation.....	7
2. Subtitling Translation.....	9
3. Idiomatic Expression.....	11
4. Strategy of Translating Idiom .....	12
5. Translation Equivalence.....	15
6. Contagion Movie.....	17
B. Previous Study .....	18
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY</b>	
A. Research Design.....	21
B. Data Source .....	22

C. Research Instrument.....	22
D. Data Collection.....	23
E. Data Analysis .....	23
F. Triangulation .....	24
<b>CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION</b>	
A. Findings.....	25
B. Discussion .....	26
1. Similar Meaning and Form .....	27
2. Similar Meaning but Dissimilar Form .....	27
3. Translation by Paraphrase .....	29
4. Translation by Omission .....	32
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION</b>	
A. Conclusion .....	35
B. Suggestion .....	36
<b>REFERENCES .....</b>	<b>38</b>
<b>APPENDIXES .....</b>	<b>40</b>

## **LIST OF TABLE**

Table 2.1 Macro-strategies of Subtitling Translation

Table 4.1 Research Findings of Idiomatic Expressions

## **LIST OF PICTURE**

Picture 2.1 Translation process by Nida and Taber

## **LIST OF APPENDIXES**

- Appendix I : English Subtitle of Contagion Movie
- Appendix II : Indonesian Subtitle of Contagion Movie
- Appendix III : Data Clustering and Analysis
- Appendix IV : Triangulation Sheets
- Appendix V : Daftar Konsultasi
- Appendix VI : Curriculum Vitae